

Le langage outil de domination

Laurence Rosier ULB/Ladisco/Striges

- « Parler, c'est sans doute échanger des informations ; mais c'est aussi effectuer un acte, régi par des règles précises, qui prétend transformer la situation du récepteur et modifier son système de croyance et/ou son attitude comportementale. » (Kerbrat-Orecchioni, 1980, p. 84).

- Dans le cas de communication inter-espèces, il est patent que, pour un dresseur, le contexte est constitué par une relation de domination, acceptée de part et d'autre, et qui explique que, dans le chef du dresseur, il ne puisse y avoir de dispute avec le dauphin. Dans ce cadre, l'animal ne peut répondre mais seulement réagir, et il n'y a aucune reconnaissance d'un quelconque malentendu. Au contraire, l'identification claire des règles de la relation suppose qu'il n'y a qu'une seule vision possible de l'interaction : l'animal obéit ou non. (à propos de la communication avec les dauphins, <https://journals.openedition.org/questionsdecommunication/432#tocto1n5>)





MES CHERS AMIS, JE VAIS VOUS PARLER AUJOURD'HUI DE VOTRE PATRIE : LA BELGIQUE !....

DIS, TINTIN IL Y EN A DEUX QUI BAVARDENT

- Rappel : la langue n'est ni sexiste ni fasciste donc en soi la langue n'est pas idéologique
- mais les usages peuvent l'être (et le sont la plupart du temps!)
- la domination se réalise dans l'interaction socialement et culturellement située

- Dès que je pense le monde, je l'organise et je ne peux pas penser le monde sans classer les choses ou les phénomènes qui le composent. Tel est le paradoxe de nos vies et de nos sociétés : tout se classe pour se penser, tout s'organise pour se comparer et donc se catégoriser. (G. Vignaux, Le démon du classement)

UNE PRODUCTION LISBON FILMS PRÉSENTÉE PAR LES FILMS FERNAND RIVERS S.A.



INTERDIT AUX
MOINS
DE 16 ANS

JACQUES CHARRIER
CHARLES AZNAVOUR

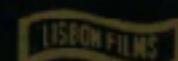
DANY ROBIN
DANY CARREL
ESTELLA BLAIN
ANOUC AIMEE
BELINDA LEE
JEAN-PIERRE MOCKY

UN FILM ÉCRIT ET RÉALISÉ PAR
les dragueurs

AVEC
NICOLE BERGER
VÉRONIQUE NORDEY ET INGE SCHOENER ET MARGIT SAAD

ADAPTATION DIASQUES & JEAN-PIERRE MOCKY, JEAN-CHARLES PICHON, LOUIS SAPIN
CONSEILIER TECHNIQUE MAURICE DELBEZ MUSIQUE DE MAURICE JARRE DIRECTEUR PHOTOGRAPHIQUE EDMOND SECHAN

UNE PRODUCTION JOSEPH LISBONA



- Les outils linguistiques et discursifs :
- - le contrat de communication
- - les normes socio-culturelles
- - les règles de la conversation
- -« sauver sa face » (image de soi, image de l'autre)

VEUILLEZ M'EXCUSER
POUR CE LÉGER RETARD!

... PAS DE SOUCI, JE SUIS
MOI-MÊME TOUJOURS
EN RETARD!

oups!



ENTRETIEN
D'EMBAUCHE

DRH

© JM Ucciani

UCCIANI-

Le contrat de communication

- -formalisée ou non (entretien d'embauche versus conversation informelle) : qui parle à qui ? (identité) ?
- quelle est la finalité de l'acte de langage ? (convaincre, émouvoir, etc.)
- Quelles sont les circonstances dans lesquelles je parle ?

- Une interpellation dans la rue ?
- indifférence polie ?
- demander l'heure, son chemin, un endroit OK je ne connais pas l'autre mais je peux l'interrompre (on n'entre pas dans l'intimité de l'autre)

VOS
~~TES~~ PAPIERS
~~ESPECE DE~~ ~~XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX~~
s'il vous plaît !!

○○○

○○



Les normes

- « - Vous d'v'nez sourd, père Taupe !
- - Un moment. D'abord, j'vous permet pas de m'appeler père comme ça, on n'a pas gardé les cochons ensemble.
»
- Raymond Queneau - Le chiendent - 1933

Pays	Langue	Expression équivalente	Traduction littérale
Tunisie	ar	Klit men aassidti yékhî ?	<i>T'as mangé de ma crème ou quoi ?</i>
Tunisie	ar	Mé srahnech bal bgar maa baathna !	<i>Nous n'avons pas gardé les vaches ensemble !</i>
Allemagne / Autriche	de	Ich kann mich nicht erinnern, dass wir gemeinsam Schafe gehütet hätten	<i>Je ne me souviens pas d'avoir gardé des moutons ensemble</i>
Angleterre	en	You have a nerve to take liberties at that	<i>tu as le culot de prendre des libertés (d'en prendre à ton aise)</i>
États-Unis	en	Do I know you?	<i>Est-ce que je vous connais ?</i>
Espagne	es	¿ Cuándo hemos comido en el mismo plato ?	<i>Quand est-ce que nous avons mangé dans le même plat ?</i>
Espagne (Catalogne)	es	Des de quan mengem al mateix plat?	<i>Depuis quand mange-t-on dans la même assiette?</i>
Suisse	fr	Nous n'avons pas gardé les vaches ensemble !	<i>Nous n'avons pas gardé les vaches ensemble !</i>
Hongrie	hu	Nem őriztünk egyútt disznót	<i>Nous n'avons pas gardé les cochons ensemble!</i>
Italie	it	ma chi sei tu ?	<i>mais t'es qui toi ?</i>
Italie	it	Non abbiamo mai mangiato nello stesso piatto	<i>Nous n'avons jamais mangé dans le même plat</i>
Pays-Bas	nl	We hebben toch nooit samen geknikkerd	<i>Nous n'avons jamais joué au billes ensemble</i>
Pays-Bas	nl	Ik ben je meisje niet!	<i>Je ne suis pas ta copine!</i>
Pologne	pl	Świń razem nie paśliśmy!	<i>Nous n'avons pas gardé les cochons ensemble !</i>
Portugal	pt	Não andámos na escola juntos	<i>Nous n'avons pas été à l'école ensemble</i>
Brésil	pt	Eu te conheço?!	<i>Je te connais ?!</i>
Portugal	pt	Não andámos na escola juntos	<i>Nous n'avons pas été à l'école ensemble</i>
Roumanie	ro	N-am păscut găștele împreună!	<i>Nous ne sommes pas allés paître les oies ensemble!</i>
Roumanie	ro	Nu ne-am tras de șireturi	<i>Nous n'avons pas tiré les lacets l'un de l'autre</i>
Roumanie	ro	N-am mâncat din același blid!	<i>Nous n'avons pas mangé du même plat!</i>
Roumanie	ro	Nu ne batem pe burtă	<i>On ne se bat pas sur le ventre</i>
Roumanie	ro	N-am păzit porcii împreună!	<i>Nous n'avons pas gardé les cochons ensemble !</i>
Russie	ru	мы свиной вместе не пасли	<i>Nous n'avons pas gardé les cochons ensemble</i>
Slovaquie	sk	Kravy sme spolu nepasli !	<i>Nous n'avons pas gardé les vaches ensemble !</i>
Slovénie	sl	Nisva skupaj krave pasla.	<i>Nous n'avons pas gardé les vaches ensemble.</i>
Albanie	sq	Nuk i kemi ruajt lopët bashkë !	<i>Nous n'avons pas gardé les vaches ensemble !</i>
Serbie	sr	Nismo čuvali zajedno ovce	<i>Nous n'avons pas gardé les moutons ensemble</i>

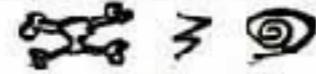


JE N'AVAIS
RIEN DE
SPÉCIAL À
VOUS DIRE

MAIS JE
TENAIS
À VOUS LE
FAIRE
SAVOIR

j'ai une vie tereellement géniaale tu sais,
mes enfants sont hyper sages et siiii brillants, et
alors au boulot c'est simple ils se battent pour m'avoier,
mais c'est pas compliqué tu sais, il suffit de mener
une vie saine et équilibrée comme moi et...

TA GUEULE PUTAIN MAIS
TA GUEUUULE CONNASSE J' AI
JUSTE ENVIE DE TE PETER
TOUTES TES DENTS !!!



c'est
merveilleux



SP.

Les règles de la conversation

- un message doit être vrai
- un message doit être pertinent
- un message doit être économique
- un message doit être clair (maximes de Grice)
- = principe de coopération

Dis,
pourquoi tu te
maquilles ?

Bin,
pour être
jolie !





Nan,
mais en vrai,
pourquoi
tu te maquilles ?



Le principe de politesse

- -Soyez clair
- - Soyez poli : ne pas imposer, donner le choix, faire que l'allocutaire soit à l'aise (Lakoff)

L'archi- principe de politesse (Leech)

- - tact
- - générosité
- - approbation
- - modestie
- - accord
- - sympathie

JE CHERCHE À EVITER LES
CONNOTATIONS DE GENRE CAR
JE TE RESPECTE ET NE PEUX
PRÉTENDRE DEVINER TON IDENTITÉ
À TRAVERS TON APPARENCE.
FAUTE D'INFORMATIONS À CE
SUJET, JE DIRAI DONC

"ELLI" OU "YEL"
PLUTÔT QU' "IL" OU "ELLE".



MERCI, C'
GENTIL.



Mes faces, mes territoires

- -espace personnel
- - la place
- - l'espace utile
- - le tour
- -l'enveloppe
- - le territoire de possession
- - les réserves d'informations
- - les droit liés à la conversation

Les faces menacées

- Face positive et négative
- actes menaçants pour la face positive de celui/celle qui parle
- actes menaçants pour la face négative de celui/celle qui parle
- actes menaçants pour la face positive de celui/celle à qui on s'adresse
- actes menaçants pour la face négative de celui/celle à qui on s'adresse



Les marques linguistiques de la domination

- la diglossie (langues, registres)
- les termes d'adresse (mon petit, ma petite dame)
- l'injonctif (ordre)
- l'énoncé sentencieux et l'appel « aux pères » ou à la nature
- les énoncés déplacés
- et...